

Na Wereldoorlog II kregen onze marktzangers felle concurrentie van gelegenheidsorkesten die op straat reclame gingen maken voor de bladmuziek van gevestigde uitgevers. Zij speelden de radiohits van toen en gingen zo in feite polsen welke liedjes het best in het gehoor lagen en makkelijk konden meegezongen worden.



Zo ook "[Voor een kusje van jou](#)" (1953), een gekende hit uit de glorieperiode van La Esterella, toen haar stem nog geen octaaf gezakt was (of was dat niet zo?). In Nederland werd een totaal ander lied, maar met dezelfde titel, bekend in een uitvoering van de zogenaamde zusjes Helma (Lambers) en Selma (Zus Jansen).

De hit van La Esterella was een door Jan Remo en Ernst Van Aleda (er wordt beweerd dat beide namen pseudoniemen waren van Johnny Steggerda) vertaalde versie van het refrein uit "[Per un bacio d'amor](#)", geschreven door Ronald Fredianelli en Nino Ravasini en vertolkt door ondermeer Carlo Butti. Zoals we ook merken in andere vertalingen van buitenlandse hits ("Dans ton coeur" - "In je hart", "[Regentropfen](#)" - "Regendroppen" enzovoort) worden bij de vertaling de strofen gewoon weggelaten en blijft alleen het aanstekelijke refrein over: dat levert kortere liederen op en zo is er ook meer kans dat het lied in zijn geheel - nu ja, enkel het refrein dus - op de radio wordt gespeeld.

[La Esterella](#) (1919-2011) was toen een begrip, die respect en bewondering afdwong bij het publiek en bij collega's uit de muziekwereld. Jan Theys (1934-1996) schrijft over haar in zijn eerste (en laatste) boek "Liedjes van toen" (© 1984) : *" Het publiek was gekomen voor een idool: de Lady van het Vlaamse Lied. Iedereen zat op het puntje van zijn stoel, reikhalzend om deze unieke vrouw te zien. Lichtkogels werden op het rood-fluwelen doek gericht, dat nog even bewoog (werd daarachter nog vlug even iets in orde gebracht?) en weer in de plooi viel. Het orkest zette in, enkele maten ... plechtig langzaam schoof het doek open en onder een stormachtig applaus verscheen als een koningin, met een stralende glimlach om haar lippen, als een schijn rond haar hagelwitte tanden, La Esterella! Sierlijk bewoog ze zich in haar schitterende avondjurk naar de microfoon, nam waardig en lichtjes buigend het applaus in ontvangst, knikte even bij wijze van dank, en toen weerklonk voor het gefascineerd publiek die stem, die betoverende stem die je meteen in haar ban had; die liedjes die, hoe eenvoudig ook, recht naar het hart gingen. Elk woord begreep je en elke zin gaf ze diepte en betekenis mee meer dan je in een schlager zou verwachten. Was dat haar geheim? Ja, ze zong met heel haar hart, met heel haar ziel. In haar ogen glinsterden de projectoren en maakten er diamanten van. Bij het applaus knipperde ze met haar wimpers, deed een pasje achteruit, maar was steeds spaarzaam met gebaren en bewegingen. Maar ze straalde als het publiek de populaire refreintjes meezong."*




We hebben de begeleiding van het lied op onze manier aangepakt en hopen kort bij het originele arrangement te zitten ...


Voor een kusje van jou  
geef ik mijn hart aan jou  
en bij dag en bij nacht  
houdt liefde dan de wacht.  
Want een kusje van jou  
zegt mij: "Ik hou van jou.  
Onze hemel is blauw, eeuwig blijf ik je trouw  
voor een kusje van jou."

't Klinkt net zo lief in het Italiaans,  
luister maar eens hoe dat gaat:

Per un bacio d'amor,  
oh! Bella bruna,  
ti daro tutto il cuor  
al chiar di luna.  
Per un bacio d'amor,  
oh! che fortuna!  
Voglio dir te lo ancor  
ti daro tutto il cuor  
per un bacio d'amor.



[Partituur \\* Voor een kusje van jou \\*](#)



1. Geluidsopname op 78-toerenplaat (fragment)